



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KEDOSHIM • MAAMAR 2

והדרת פני זקן זה שקנה חכמה

Tu honoreras le visage d'un ancien



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/kedoshim/2/

1 והדרת פני זקן זה שקנה חכמה. שקנה היינו כמ"ש ותופשי התורה. דהיינו מי שתופס במוח הזכרון וחוקק על לוח לבו תמיד.

«Tu honoreras le visage de l'ancien»: il s'agit de celui qui a acquis la sagesse. «Qui a acquis» signifie, comme il est écrit: «et ceux qui s'attachent à la Torah»; c'est-à-dire celui qui la garde dans sa faculté de mémoire, où elle est gravée en permanence sur la tablette de son cœur.

כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] איזהו ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] כל ששואלין אותו דבר הלכה כו'. שאז מצוה לעמוד מפניו גם בשעה שאינו עוסק בתורה.

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «Qui est un érudit en Torah? Celui à qui l'on pose une question de halakha», etc. Il est alors une mitsva de se lever devant lui, même lorsqu'il ne s'occupe pas de Torah.

לפי שהקב"ה שוכן עד בקרבו גם כשעוסק במילי דעלמא. מאחר שהתורה חקוקה במוח הזכרון שבנשמתו ועל לבו. ואורייתא וקוב"ה [וקודשא בריך הוא] כולא חד (ועי' בזהר ס"פ קדושים דפ"ז [דפרק ז'] ע"ב).

Car le Saint béni soit-Il réside éternellement en lui, même lorsqu'il s'occupe d'affaires profanes, puisque la Torah est gravée dans la faculté de mémoire de son âme et sur son cœur, et que la Torah et le Saint béni soit-Il ne font qu'un (voir le Zohar, fin de la paracha Kedoshim, folio 87b).

לזאת כל איש נלבב אשר ידבנו לבו וכלתה נפשו לדבקה בו ית' בתמידות ולהיות ה' שוכן בקרבו תמיד בלי שום הפסק ופירוד לעולם אפילו רגע א'. יקנה לו התורה במוח הזכרון שבנפשו.

C'est pourquoi tout homme au cœur généreux, dont le cœur le pousse et dont l'âme aspire à s'attacher à Lui, béni soit-Il, constamment, et à ce que Havaya réside toujours en lui, sans aucune interruption ni séparation, jamais, même pas un instant, doit acquérir la Torah pour lui-même dans la faculté de mémoire de son âme.

שאז גם אם עוסק בצרכי הגוף הרי התורה היא בבחינת עלמא דאתכסיא שבנפשו שמאיר בו יו"ד של שם הוי', שלכן בפרשה קדש לי כל בכור כתיב בה ולזכרון בין עיניך כנודע.

Car alors, même s'il s'occupe des besoins du corps, la Torah demeure au niveau du monde caché (alma de'iskasya) de son âme, où brille le youd du Nom Havaya. C'est pourquoi, dans le passage «Consacre-Moi tout premier-né», il est écrit: «et comme un souvenir entre tes yeux», comme on le sait.

2 ובוזה יובן טעם למ"ש בהלכות תלמוד תורה בשם הספרי שמצוה על כל אחד ואחד לידע כל התורה שהן כל תרי"ג מצות ודקדוקיהן כו'. והיינו להמשיך אור ה' על כל תרי"ג כחות שבנפשו האלקית בפרטותיהן.

On comprendra ainsi la raison de ce qui est écrit dans les Lois de l'étude de la Torah, au nom du Sifri : c'est une mitsva pour chacun de connaître toute la Torah, c'est-à-dire les 613 mitsvot et leurs moindres détails, etc. Autrement dit, il s'agit de faire descendre la lumière de D.ieu sur chacune des 613 forces de son âme divine, dans toutes leurs particularités.

3 וכמ"ש כולך יפה רעיתי ומום אין בך כולך דייקא. שלכן גם שרש המשכה זו למעלה כלול מתרי"ג.

Comme il est écrit : « Tu es toute belle, mon amie, et il n'y a pas de défaut en toi » : « toute », précisément. C'est pourquoi la racine de cette émanation d'en haut aussi est composée de 613.

ונקרא בשם אדם ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם וגו'. אך מחמת צוק העתים וקוצר רוח דעת המשיג ועומק המושג.

Et elle est appelée du nom d'« homme » : « Et, au-dessus de la ressemblance du trône, une ressemblance ayant l'apparence d'un homme », etc. Mais, du fait de la détresse des temps, de l'étroitesse d'esprit [et] de la capacité de compréhension de celui qui saisit, ainsi que de la profondeur de ce qui est à saisir,

עכ"פ [על כל פנים] לפחות ישתדל לקבל עוז ותעצומות לקנות ולחקוק במוח הזכרון שבנפשו ה' חומשי תורת משה אשר כתב מפי הגבורה שהן שרש כל

quoi qu'il en soit, au moins, il s'efforcera d'acquérir force et vigueur, afin d'acquérir et de graver dans la faculté de mémoire de son âme les cinq Livres de la Torah de Moïse, qu'il écrivit de la bouche du Tout-Puissant, et qui sont la racine de toute

התורה שבכתב ושבועל פה כולה כנודע שרבי עקיבא היה דורש על כל קוץ וקוץ תלי תלים של הלכות. רק שהן בהעלם גדול בעלמא דאתכסיא.

la Torah, écrite et orale, dans son intégralité, comme on le sait : Rabbi Akiva déduisait des monceaux et des monceaux de lois de chaque petite couronne [des lettres]. Seulement, elles sont dans un grand état de dissimulation, dans le monde caché.

ומעלמא דאתגליא היא התורה שבע"פ [שבעל פה] עכ"פ [על כל פנים] לפחות יקנה ויחקוק סדר קדשים הנקרא חכמה בדברי רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] ומכפר עונותיו של אדם כמ"ש האריז"ל [הארי"י זכרונם לברכה]. (ועיין מ"ש ע"פ מפני שיבה תקום והדרת כו' סד"ה שחורה אני ונאווה):

Et, à partir du monde révélé (alma de'isgalya), qui est la Torah orale, quoi qu'il en soit, au moins, il acquerra et gravera l'Ordre de Kodashim, que nos Sages, de mémoire bénie, appellent « sagesse », et qui expie les fautes d'une personne, comme l'a écrit l'Arizal, de mémoire bénie. (Et voyez ce qui est écrit au sujet [du verset] « Tu te lèveras devant les cheveux blancs, et tu honoreras », etc., à la fin du discours commençant par « Je suis noire, mais belle ».)



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/kedoshim/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak